

ANEXO 2

Algunos conceptos utilizados con mayor frecuencia en el lenguaje educativo*

Academic Year (año escolar). Periodo formal de instrucción escolar, generalmente de septiembre a junio.

Accreditation (acreditación). Aprobación en secundarias, *Colleges* y universidades certificada por asociaciones profesionales reconocidas a nivel nacional.

Assignment. Tarea fuera de clase.

Assistanceship (ayudantía). Ayuda financiera para estudiantes, remunerable en servicios, como en asistentes de profesor o de investigación.

Associate's Degree. Diploma que se otorga al concluir exitosamente un programa de dos años de *College*, usualmente otorgado por ese tipo de instituciones.

Audit (oyente). Asistente a clases sin obtener créditos.

Bachelor's Degree o *Baccalaureate* (licenciatura). Usualmente es el grado que se obtiene al finalizar exitosamente un determinado número de créditos a nivel *undergraduate*.

Chairman o *Chairperson*. Coordinador o administrador de un departamento escolar.

Class (clase). Tiene diversas acepciones: 1) grupo de estudiantes que asisten con un profesor para cubrir una asignatura o actividad escolar regularmente; 2) un grupo de estudiantes en un grado escolar determinado, por ejemplo *Freshman Class* (primer ingreso), *Sophomore Class* (segundo año), *Junior Class* (tercer año), *Senior Class* (cuarto año);

* FUENTES: *American Studies Newsletter*, núms. 21 y 24, mayo de 1990 y mayo de 1991; *Appleton's New Cuyás Dictionary*, Grolier, Barcelona, 1966.

3) generación de estudiantes graduados, por ejemplo *The Class of 1990*.

Class Rank (el rango en la clase, se refiere al aprovechamiento). Se mide en relación con el lugar que ocupa el alumno con respecto al número de alumnos en clase, por ejemplo 1/20 y 20/20 son los alumnos clasificados en el primero y último lugares en un grupo compuesto por veinte estudiantes.

College. Es una institución superior de estudios profesionales o técnicos que tienen una duración de dos años.

Commencement. Ceremonia de graduación y entrega de diplomas.

Continuing Education (educación continua). Cursos sin valor curricular.

Course (curso). Conjunto de asignaturas.

Core Curriculum. Plan de estudios.

Credits (créditos). Valor numérico de las asignaturas; los créditos para obtener un diploma son iguales a la suma de créditos de todas las asignaturas de acuerdo con el plan de estudios.

Credit Hour (crédito/hora). Una clase/hora/semana es igual a un crédito.

Cut. Inasistencia a clase sin autorización.

Dean. *Director* (rector). Máxima autoridad en una institución de educación superior.

Degree (grado). Diploma o título otorgado por una escuela superior cuando se cumple con el plan de estudios.

Department (departamento). Es la base organizativa académica de una escuela o universidad.

Department of Education (Departamento de Educación). Agencia federal encargada de la información, apoyo y supervisión de y para las instituciones educativas.

Desegregation. Movimiento de estudiantes de una escuela pública para lograr una representación racial mejor equilibrada.

Dissertation (disertación). Generalmente corresponde a la tesis de doctorado, como producto de una investigación.

Doctorate o *Ph.D.* (grado de doctorado). Grado académico más alto.

Drop out. Deserción definitiva.

Electives. Materias optativas de un plan de estudios.

Endowment. Donación a una institución, o la inversión de una institución para mantener su estabilidad financiera.

Enrollment. Matrícula.

ESL o *English as Second Language.* Inglés como segunda lengua.

Faculty. Cuerpo de profesores o administradores de una institución. La *Faculty* es la encargada del diseño de los planes de estudio.

Fee. Cuota de inscripción.

Fellow. Título honorario-académico a un prospecto estudiantil o a un especialista destacado.

Fellowship (beca). Ayuda financiera para un estudiante.

Final. Examen final de una asignatura o curso.

Flunk. Reprobar.

Freshman. Estudiante de primer grado en preparatoria (*High School*), *College* o en universidad.

GPA o *Grade Point Average.* Sistema de medición de aprovechamiento. Se obtiene del producto de la evaluación numérica y la hora/crédito estudiada.

A- Excelente, cuatro puntos por crédito.

B- Bueno o Bien, tres puntos por crédito.

C- Promedio o Medio, dos puntos por crédito.

D- Debajo del Promedio, un punto por crédito.

F- *Fail* (reprobado), cero puntos por crédito.

Se requiere de una C y de una B para pasar a otro nivel de estudios. En la escala numérica (porcentual) cien por ciento es el más alto y 70 o 65 por ciento el mínimo aprobatorio.

Graduate (graduado). Estudiante que ha concluido el *High School* o la universidad.

Grant. Estipendio otorgado a un estudiante, donación, subvención, franquicia o concesión.

GRE o *Graduate Record Examination.* Examen de grado.

High School. Los tres últimos años del programa educacional básico y preuniversitario del total de doce.

Higher Education (educación superior). Comprende educación postsecundaria, *Colleges*, universidades, *Junior* o *Community Colleges*, institutos técnicos y escuelas de entrenamiento para profesores.

Junior. Estudiante de tercer año de preparatoria (*High School*), *College* o universidad.

Junior High School. Nivel educativo que comprende del séptimo al noveno grado (secundaria).

Liberal Arts. Estudios con grado académico en humanidades (lengua, literatura, filosofía y artes), ciencias sociales (economía, sociología, antropología, historia y ciencia política) y ciencias (matemáticas, física y química).

Mainstreaming. Práctica en que los grupos de clase incluyen a estudiantes con distintas habilidades y capacidades.

Major. Área de concentración de estudios.

Master's Degree. Grado de maestría. Se obtiene generalmente al cubrir dos años de estudios superiores posteriores a la licenciatura o *College* de cuatro años.

Mid-term. Exámenes a mitad del semestre o curso.

Minor. Área de estudios complementaria a la *Major*.

Multiple-Choice Exam. Examen de opción múltiple.

Open Enrollment. Política de admisión de estudiantes de un área o distrito escolar a otra.

Parent-Teacher Association o *PTA.* La asociación más grande de voluntarios dedicada a la educación, la salud y la seguridad de los niños.

Pass/Fail Grading System. Sistema de evaluación de rendimiento escolar con sólo dos valores: *Pass* o *Fail* (aprobado o reprobado).

Ph. D. (Doctor of Philosophy). El más alto grado académico. Se obtiene con estudios de tres a cinco años superiores al de licenciatura o *College* de cuatro años.

Placement Test. Examen o prueba para detectar las habilidades en ciertos campos o áreas para una ubicación correcta de nivel.

Postdoctorate. Estudios de alta especialidad diseñados para quienes obtuvieron su doctorado.

Prerequisites (prerrequisitos). Cursos previos obligatorios para entrar a un nivel escolar determinado.

President (rector). El cargo administrativo más alto en una institución de educación superior.

Principal. Director (de la escuela).

Quarter. Periodo de estudios de diez a doce semanas de duración.

Quiz. Prueba oral o escrita "menos formal" que un examen.

Remedial Education. Educación adicional o especializada para homogeneizar a los estudiantes.

Scholarship. Beca.

Scholastic Aptitude's Test o *SAT.* Exámenes estandarizados externos para medir aptitudes verbales y matemáticas en el *High School.*

School Board. Cuerpo administrativo de una escuela pública con atribuciones de dirección y regulación escolar.

School District. Unidades administrativas locales establecidas estatalmente para proveer los primeros doce grados educativos a los residentes de las localidades o áreas.

Semester (semestre). Periodo con duración aproximada de 15 o 16 semanas.

Senior. Estudiante de cuarto año de preparatoria (*High School*), *College* o universidad.

Sophomore. Estudiante de segundo año en preparatoria (*High School*), *College* o universidad.

Subjects. Asignaturas, aun cuando se manejan también como temas.

Teaching Assistant o *T.A.* Asistente de profesor o investigador. Se requiere estar graduado.

Teacher's College. Institución de educación superior que confiere grados en el campo educativo o que capacita a profesores.

Tenure. Miembro permanente de una facultad.

Term Paper. Trabajo final (como parte de los requisitos para acreditar un grado o nivel).

Test. Examen, cualquier procedimiento para medir el progreso de un estudiante.

Thesis. Trabajo de disertación doctoral, o menos substancial para la maestría, o requisito ocasional para el grado de licenciatura.

Three R's (tres erres). Designación tradicional del dominio de la lectura, escritura y aritmética [(R)eading, W(r)iting y A(r)ithmetic].

TOEFL o *Test of English as a Foreign Language.* Examen de inglés como segunda lengua. Examen de opción múltiple aplicado a quienes no tienen el inglés como lengua materna.

Transcript (historia académica). Copia certificada de la situación escolar del estudiante.

Truancy. Ausencia de la escuela sin autorización.

Tuition. Cuota de inscripción y colegiatura (en ocasiones incluye hospedaje, alimentación y transporte).

Undergraduate. Programa que abarca de los estudios postsecundarios a la obtención del grado de licenciatura.

Unit. Igual al crédito.